

# litecross90/91/92/93

REF. 1090 · REF. 1091  
REF. 1092 · REF. 1093

Elastische Orthese zum Stabilisieren und Entlasten der Brust- und Lendenwirbelsäule, mit thermoverformbarer Pelotte

Elastic orthosis for stabilising and supporting the lumbar and dorsal-lumbar spine, with thermoformable pad

Orthèse élastique basse pour la stabilisation et la décharge du rachis lombaire et dorso-lombaire, avec coussin thermoformable

Elastisia selkätukia tukemaan lanne- ja rintarankaa, mukana lämpömuovattava tukityyny

Busto ortopedico elastico per la stabilizzazione e lo scarico del rachide lombare e dorso-lombare, con pelotta termoformabile



**DE** – Die Beschreibungen und Bilder in diesem Dokument dienen beispielsweise nur zur kommerziellen Zwecke. Orthoservice behält sich das Recht vor, diese entsprechend seinen Anforderungen zu ändern.

**EN** – The descriptions and images in this document are for example and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to modify them according to its needs.

**FR** – Les descriptions et les images de ce document sont à titre d'exemple uniquement et à des fins commerciales. Orthoservice se réserve le droit de les modifier en fonction de ses besoins.

**FI** – Tämän asiakirjan kuvaukset ja kuvat ovat vain kaupallisiin tarkoituksiin. Orthoservice pidättää oikeuden muuttaa niitä tarpeen mukaan.

**IT** – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.

## DEUTSCH

Bitte lesen Sie diese Anweisung sorgfältig

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

### WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Sensitive® ist eine eingetragene Warenmarke von EUROJERSEY; Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

### AUSWAHL/GRÖSSEN

Art.-Nummer: 1090						
Größen	XS	S	M	L	XL	XXL
Taillenumfang cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Höhe vorne cm	19	19	19	19	19	19
Höhe hinten cm	28	28	28	28	28	28

Farbe: C - creme / H - blau / S - schwarz

Art.-Nummer: 1091						
Größen	XS	S	M	L	XL	XXL
Taillenumfang cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Höhe vorne cm	23	23	23	23	23	23
Höhe hinten cm	33	33	33	33	33	33

Farbe: C - creme / H - blau / S - schwarz

Art.-Nummer: 1092						
Größen	XS	S	M	L	XL	XXL
Taillenumfang cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Höhe vorne cm	23	23	23	23	23	23
Höhe hinten cm	55	55	55	55	55	55

Farbe: creme

Art.-Nummer: 1093							
Größen	XS	S	M	L	XL	XXL	XXXL
Taillenumfang cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130	130/140
Höhe vorne cm	14	14	14	14	14	14	14
Höhe hinten cm	23	23	23	23	23	23	23

Farbe: creme

### PFLEGE

- Nicht bleichen  Keine chemische Reinigung
- Nicht bügeln  Nicht im Trockner trocknen

Pflegehinweise:

#### KORSETT

- vor dem Waschen sicherstellen, dass alle Klettverschlüsse gut fixiert sind
- separat waschen
- Handwäsche oder Schonwaschgang in der Waschmaschine bei max. 30°C mit neutralem Waschmittel
- nicht an direkten Hitzequellen trocknen lassen

#### PELOTTE

- Handwäsche bei max. 30°C mit neutralem Waschmittel (am besten mit Hilfe eines Schwammes)
- nicht an direkten Hitzequellen trocknen lassen

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offener Feuer oder starken elektromagnetischen Feldern verwendet werden.

### HINWEISE

Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.

## ENGLISH

Please read the instructions carefully and thoroughly

### DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares with sole responsibility that this product is a Class I medical product and has been manufactured in accordance with the basic requirements of the directives 93/42/EEC and 2007/47/EEC. These operating instructions were created in accordance with the specification of the above-mentioned directives. They aim to ensure the safe and correct use of the medical product.

### TRADEMARKS OF MATERIALS

Sensitive® is a registered trademark of EUROJERSEY; Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

### SELECTION/SIZE

Item: REF. 1090						
Size	XS	S	M	L	XL	XXL
Circumf. of waist cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Front height cm	19	19	19	19	19	19
Back height cm	28	28	28	28	28	28

Colour: C - cream / H - blue / S - black

Item: REF. 1091						
Size	XS	S	M	L	XL	XXL
Circumf. of waist cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Front height cm	23	23	23	23	23	23
Back height cm	33	33	33	33	33	33

Colour: C - cream / H - blue / S - black

Item: REF. 1092						
Size	XS	S	M	L	XL	XXL
Circumf. of waist cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Front height cm	23	23	23	23	23	23
Back height cm	55	55	55	55	55	55

Colour: cream

Item: REF. 1093							
Size	XS	S	M	L	XL	XXL	XXXL
Circumf. of waist cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130	130/140
Front height cm	14	14	14	14	14	14	14
Back height cm	23	23	23	23	23	23	23

Colour: cream

### MAINTENANCE

- Do not bleach  No chemical cleaning
- Do not iron  Do not tumble-dry

Washing instructions:

#### CORSET

- ensure that the Velcro® fasteners are securely closed before washing the corset
- wash the corset separately
- wash by hand or in the washing machine with mild detergent using an ultra-gentle cycle at a maximum of 30°C
- leave to dry away from direct heat

#### PAD

- Handwash with mild detergent at a maximum of 30°C (we recommend using a sponge)
- leave to dry away from direct heat

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

### PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames or strong electromagnetic fields.

### WARNINGS

The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs. To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. Use of the product is recommended for a single patient. With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

## FRANÇAIS

Veillez lire ces instructions avec attention

### DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

### MARQUES DES MATÉRIAUX

Sensitive® est une marque déposée d'EUROJERSEY; Velcro® est une marque déposée de l'entreprise Velcro Industries B.V.

### SÉLECTION/TAILLES

Code: REF. 1090						
Mesure	XS	S	M	L	XL	XXL
Tour de taille cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Hauteur ant. cm	19	19	19	19	19	19
Hauteur post. cm	28	28	28	28	28	28

Couleur: C - crème / H - bleu / S - noir

Code: REF. 1091						
Mesure	XS	S	M	L	XL	XXL
Tour de taille cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Hauteur ant. cm	23	23	23	23	23	23
Hauteur post. cm	33	33	33	33	33	33

Couleur: C - crème / H - bleu / S - noir

Code: REF. 1092						
Mesure	XS	S	M	L	XL	XXL
Tour de taille cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Hauteur ant. cm	23	23	23	23	23	23
Hauteur post. cm	55	55	55	55	55	55

Couleur: crème

Code: REF. 1093							
Mesure	XS	S	M	L	XL	XXL	XXXL
Tour de taille cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130	130/140
Hauteur ant. cm	14	14	14	14	14	14	14
Hauteur post. cm	23	23	23	23	23	23	23

Couleur: crème

### ENTRETIEN

- Ne pas blanchir  Pas de nettoyage chimique
- Ne pas repasser  Ne pas sécher en séchoir

Instructions de lavage :

#### BUSTE

- avant de laver l'article, veiller à fermer solidement les velcros de fermeture
- laver sans aucun autre article
- laver à la main ou en machine (programme ultra-délicat, à une température max. de 30°C et avec un détergent neutre)
- faire sécher loin de toute source de chaleur

#### PELOTTE

- laver à la main à 30°C max. et avec un détergent neutre (il est conseillé d'utiliser une éponge)
- laisser sécher loin de toute source de chaleur

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

### PRECAUTIONS

Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Le produit ne doit pas être serré trop fort afin que n'apparisse aucune meurtrissure et que les nerfs et/ou vaisseaux sanguins situés en-dessous ne soient pas comprimés. Il est conseillé de porter l'orthèse sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau. Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte ou à des champs magnétiques importants.

### AVERTISSEMENTS

L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation. Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédiste ne doivent surtout pas être modifiés. Le produit est prévu pour être utilisé par un seul patient. Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.



### Headquarter: ORTHOSERVICE AG

Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

### Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH

Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

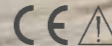
### Sede italiana: RO+TEN s.r.l.

Sede legale: Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia

### Sede operativa e amministrativa:

Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland



## SUOMI

Lue ohjeet huolellisesti läpi

### VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Valmistaja ORTHOSERVICE AG vakuuttaa että tuote on luokan 1 lääkinnällinen laite ja sen on valmistettu Direktiivin 93/42/EEC ja 2007/47/EEC vaatimusten mukaisesti. Tämä käyttöohje on laadittu direktiivien vaatimusten mukaisesti ja sen tarkoitus on varmistaa tämän lääkinnällisen tuotteen turvallinen ja oikea käyttö.

### TUOTEMERKIT

Velcro® on Velcro Industries B.V.:n rekisteröity tavaramerkki

### VALINTA / KOKO

Tuoteno: REF. 1090						
Koot	XS	S	M	L	XL	XXL
Lantion ympärys cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Korkeus edessä cm	19	19	19	19	19	19
Korkeus takana cm	28	28	28	28	28	28

Väri: C = kerma / H = sininen / S = musta

Tuoteno: REF. 1091						
Koot	XS	S	M	L	XL	XXL
Vyötärön ympärys cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Korkeus edessä cm	23	23	23	23	23	23
Korkeus takana cm	33	33	33	33	33	33

Väri: C = kerma / H = sininen / S = musta

Tuoteno: REF. 1092						
Koot	XS	S	M	L	XL	XXL
Vyötärön ympärys cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130
Korkeus edessä cm	23	23	23	23	23	23
Korkeus takana cm	55	55	55	55	55	55

Väri: C = kerma

Tuoteno: REF. 1093							
Koot	XS	S	M	L	XL	XXL	XXXL
Vyötärön ympärys cm	70/80	80/90	90/100	100/110	110/120	120/130	130/140
Korkeus edessä cm	14	14	14	14	14	14	14
Korkeus takana cm	23	23	23	23	23	23	23

Väri: C = kerma

### TUOTTEEN KÄSITTELY JA HOITO

- Ei saa käyttää valkaisuaineita  Ei kemiallista pesua
- Ei saa silityttää  Ei saa rumpukuivata

Pesuohje:

#### TUKILIIVI

- Kiinnitä tarrat huolellisesti pesun ajaksi
- Pese tukiliivi erikseen.
- Pese käsin tai pesukoneessa miedolla pesuaineella hienopesuohjelmalla max 30°C lämpötilassa.
- Älä kuivata tuotetta lämmönlähteiden lähellä.

#### TUKITYNYN:

- Käsinpesu miedolla pesuaineella hienopesuohjelmalla max 30°C lämpötilassa. Älä kuivata tuotetta lämmönlähteiden lähellä.
- Hävittä tuotteen käyttö aiheuttaa kipua, turvotusta, kyhmyjä tai muita poikkeavia oireita ota heti yhteyttä lääkäriin.

Hävittä tuoteta ja sen osat asianmukaisesti.

### VAROITIMET

Tuotetta ei tulisi käyttää siten, että painetta kohdistuu alueille, jossa on haavoja, turvotusta tai kyhmyjä. Tuotetta ei saa kiristää liian tiukalle, jotta liikaa painetta ei kohdisteta hermoihin tai verisuoniin.

Tuotetta suositellaan puuttavaksi vaateetuksen päälle, niin että se ei ole suorassa ihokontaktissa. Jos suuttava on kysyttävää tuotteen käytöstä, käänny tuotteen toimittaneen apuvälineetknikon puoleen. Tuotetta ei saa käyttää avotulien lähellä.

### VAIROITUKSET

Tätä tuotetta tulee käyttää ainoastaan lääkinälliseen käyttöön, lääkärin määrääksestä ja virallisesti hyväksytyn apuvälineetknikon suositamana ja hänen antamiensa yksilöllisten ohjeiden mukaisesti. Tuotteen oikeaan ja tehokkaan toiminnan varmistamiseksi ja tuotteen vahingoittumisen estämiseksi on tärkeää, että se puetaan erittäin huolellisesti. Kaikki muutokset tuotteen rakenteeseen tai säätöihin pitää olla lääkärin määräämiä ja apuv

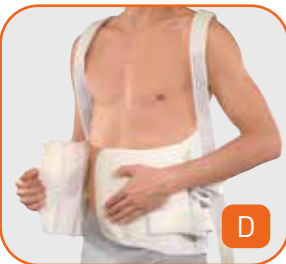
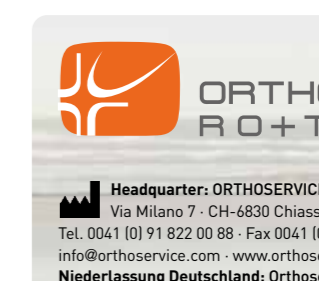
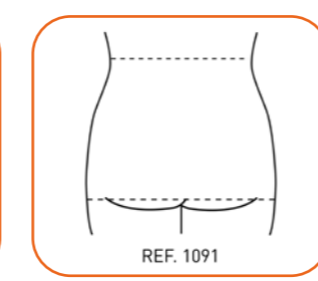
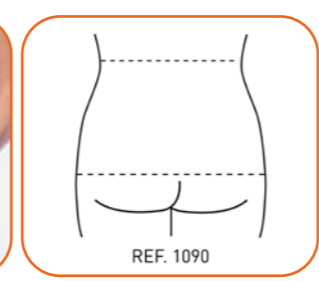


**Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

**Sede italiana: RO+TEN s.r.l.**  
**Sede legale:** Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia  
**Sede operativa e amministrativa:**  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):  
Orthoservice AG [CH] · 6830 Chiasso [TI] · Switzerland



**Option REF. 1090 [REF. 1091] 9ST012:**  
Zusätzlicher verstärkter Stab 22 cm [26 cm]  
Additional reinforced rod 22 cm [26 cm]  
Éclisse renforcée supplémentaire de 22 cm [26 cm]  
дополнительная усиленная шина длиной см 22 (см 26)  
Stecca rinforzata addizionale cm 22 (cm 26)

## DEUTSCH

**EIGENSCHAFTEN REF. 1090/1091/1093**

- Grundkörper aus Sensitive® Gewebe, elastisch, atmungsaktiv, maschenfest und antistatisch
- Elastische Spannbänder, die einen variablen und individuell einstellbaren Stützungsgrad erlauben
- Klettverschluss auf der Vorderseite
- 4 ruckseitige Führungen für die Einführung von verstärkten steifen Stäben (optional) anstelle der mitgelieferten Stäbe
- Der Bauchbereich ist durch querliegende Spiralstäbe verstärkt
- Individuell anpassbar an die Pathologie des Patienten

**INDIKATIONEN REF. 1090/1091/1093**

- Lumbalgie
- Lumboischialgie und Lumbokruralgie
- Spondylarthrose und lumbale Diskopathien
- Leichtes Trauma der lumbosakralen Wirbelsäule und paravertebrale lumbale Muskelkontraktur
- Postoperative Behandlung
- Nur REF. 1091: Folgebeschwerden von Sinterungen der Lendenwirbelsäule
- Nur REF. 1091: Behandlung von Brüchen der Querfortsätze

**EIGENSCHAFTEN REF. 1092**

- Gepolsterte Schulterbänder
- Grundkörper aus Sensitive® Gewebe, elastisch, atmungsaktiv, maschenfest und antistatisch
- Elastische Spannbänder, die einen variablen und individuell einstellbaren Stützungsgrad erlauben
- Klettverschluss an der Vorderseite.
- Der Bauchbereich ist durch querliegende Spiralstäbe verstärkt
- Der dorsolumbale Teil wird durch modellierbare Stäbe, die im Gurt integriert sind, gestützt
- 4 ruckseitige Führungen für die Einführung von verstärkten steifen Stäben (optional) anstelle der mitgelieferten Stäbe
- Individuell anpassbar an den Patienten

**INDIKATIONEN REF. 1092**

- Behandlung von Schmerzen im Lendenwirbelbereich bei ausgedehnter Osteoarthritis der Wirbelsäule
- Rheumatologische Erkrankungen
- Postoperativer Schutz bei Wirbelbrüchen, die operativ behandelt wurden, und bei Herniotomie

### KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

**ANLEGEN REF. 1090/1091/1093**

- 1 Das Stützkorsett öffnen und die Klettbänder provisorisch an der Seite befestigen (Abb. A).
- 2 Das Korsett so anlegen, dass die Schlaufe sich oben befindet.
- 3 Beim Schließen den Daumen in die Schlaufe stecken und die Stütze fest mit dem längsseitigen Klettverschluss schließen (Abb. B). Sich vergewissern, dass der Verschluss genau in der Mitte liegt.
- 4 Um das Korsett zu straffen, die Bänder auf dem vorderen Klettband andrücken (Abb. C). NUR für Modelle REF. 1091: Zuerst die unteren und dann die oberen Bänder festziehen.
- 5 Bei verschiebbarer Verwendung der Lumbalpelotte (REF. 1078/P) diese vor dem Anlegen des Korsetts innen am hinteren Klettband befestigen.

### ANLEGEN REF. 1092

- 1 Das Stützkorsett öffnen und die Klettbänder provisorisch an der Seite befestigen. Das Korsett so anlegen, dass sich die Schlaufe oben befindet.
- 2 Beim Schließen den Daumen in die Schlaufe stecken und die Stütze fest mit dem längsseitigen Klettverschluss schließen (Abb. D).
- 3 Sich vergewissern, dass der Verschluss genau in der Mitte liegt. Falls nötig, das Korsett erneut positionieren (Abb. E).
- 4 Um das Korsett zu straffen, zunächst die unteren Bänder festziehen und am vorderen Klettband befestigen (Abb. F)
- 5 Folgend die oberen Bänder festziehen und am vorderen Klettband befestigen (Abb. G).
- 6 Die oberen Spannbänder über die Schulter legen, unter den Achseln hindurch führen und auf dem Rücken überkreuzen (Abb. H). Abschließend die Spannbänder am vorderen Klettband befestigen (Abb. I).

**HINWEIS:** für optimale Stabilisierung die beiliegenden starren Stäbe modellieren und in die entsprechenden Röhren am Rückenteil stecken.

**Anbringen der starren Pelotte:**

- das Kunststoffteil bei Bedarf erwärmen und in Funktion zum Körperbau des Patienten modellieren
- das Polster am Kunststoffteil anbringen (vertiefte Seite-ohne Schriftzug-Abb.L)
- die Klettstreifen vertikal an der Gegenseite der Polsterung anbringen (Abb.M)
- die Pelotte am Klettstreifen hinten in der Mitte innen im Korsett fixieren

## ENGLISH

**CHARACTERISTICS AND MATERIALS REF. 1090/1091/1093**

- Structure in Sensitive® fabric, elastic, breathable, ladder-proof and antistatic
- Elastic straps for variable and personalised support
- Velcro® front fastening
- 4 posterior guides for insertion of rigid reinforced stays (options) to replace the ones provided
- The abdominal section is reinforced by spiral stays fixed in an oblique position
- Individually adaptable to the patient's pathology

**INDICATIONS REF. 1090/1091/1093**

- Lumbago
- Sciatic lumbalgia and lumbar cruralgia
- Spondylarthrosis and lumbar discopathies
- Slight traumas to the lumbosacral column and paravertebral lumbar contractures
- Post-operative recovery
- REF. 1091 only: After-effects of stable compression fractures of lumbar vertebrae
- REF. 1091 only: Treatment of fractures to transverse processes

### CHARACTERISTICS AND MATERIALS REF. 1092

- Padded shoulder straps
- Structure in Sensitive® fabric, elastic, breathable, ladder-proof and antistatic
- Elastic straps for variable and personalised support
- Velcro® closure on the front
- The abdominal section is reinforced by spiral stays fixed in an oblique position
- Dorso-lumbar part supported by adjustable stays, integrated into the belt
- 4 posterior guides for insertion of rigid reinforced stays (options) to replace the ones provided
- Individually adaptable to the patient's pathology

**INDICATIONS REF. 1092**

- Treatment of back pain caused by diffuse spinal osteoarthritis
- Rheumatism
- Post-surgical protection of vertebral fractures treated surgically with instruments and for dorsal herniotomy

### CONTRAINDICATIONS

Currently no known

### PUTTING ON THE APPLIANCE REF. 1090/1091/1093

- 1 Open the corset and temporarily fasten the Velcro® straps on the side (fig. A).
- 2 Put the corset in place with the loop on the upper side.
- 3 Insert your thumb in the loop and fasten well the central Velcro® closure (fig. B). Make sure the closure is centered.
- 4 Tighten the corset by fastening the straps on the front Velcro® band (fig. C). ONLY on models REF. 1091: first tighten the lower straps, then the top ones.
- 5 If the use of the lumbar pad (REF. 1078/P) is prescribed, fix the pad on the inside to the back Velcro® before putting the corset on.

### PUTTING ON THE APPLIANCE REF. 1092

- 1 Open the corset and temporarily fasten the Velcro® straps on the side. Put the corset in place with the loop on the upper side.
- 2 Insert your thumb in the loop and fasten well the central Velcro® closure (fig. D).
- 3 Make sure the closure is centered. If necessary reposition the corset (fig. E).
- 4 Tighten the corset by fastening the lower straps on the front Velcro® band (fig. F) first.
- 5 Then tighten the upper straps and fasten them on the front Velcro® band (fig. G).
- 6 Place the upper tensioning straps over the shoulders, then feed under the arms and cross over at the back. Make sure they go through the loops (fig. H). Then secure them to the front Velcro® band (fig. I).

**NOTE:** to ensure optimal stabilisation, mould the rigid stays provided and slide them into the pockets provided in the back.

### Attaching the rigid pad:

- if necessary, heat and mould the plastic part to fit the shape of the patient's body.
- place the padding on the plastic part (concave side-without any writing-fig.L)
- apply the adhesive Velcro® fasteners centrally on the opposite side to the padding (fig.M)
- attach the pad to the central Velcro® to the inside of the back of the corset

## FRANÇAIS

**CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX REF. 1090/1091/1093**

- Structure en tissu Sensitive®, élastique, respirant, indémailleable et antistatique
- Tirants élastiques postérieurs en mesure de permettre une pression variable et personnalisée
- Fermeture antérieure en Velcro®
- 4 glissières arrière pour l'insertion de baleines rigides renforcées (en option), en remplacement des baleines fournies
- Partie abdominale renforcée par éclisses à spirale en position oblique
- Individuellement adaptable à la pathologie du patient

**INDICATIONS REF. 1090/1091/1093**

- Lombalgies
- Lombosciatalgies et lombocruralgies
- Spondylarthrose et discopathies lombaires
- Traumatismes légers de la colonne lumbosacrée et contractures paravertébrales lombaires
- Cours postopératoire
- Seulement REF. 1091: résultats de tassements des vertèbres lombaires
- Seulement REF. 1091: traitement de la fracture des apophyses transverses

### CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX REF. 1092

- Épaulette avec rembourrage
- Structure en tissu Sensitive®, élastique, respirant, indémailleable et antistatique
- Tirants élastiques postérieurs en mesure de permettre une pression variable et personnalisée
- Fermeture antérieure par Velcro®
- Partie abdominale renforcée par éclisses à spirale en position oblique
- Région dorso-lombaire soutenue par des éclisses modelables intégrées à la bande
- 4 glissières arrière pour l'insertion de baleines rigides renforcées (en option), en remplacement des baleines fournies
- Individuellement adaptable à la pathologie du patient

**INDICATIONS REF. 1092**

- Traitement des lombodorsalgies dues à l'arthrose diffuse de la colonne vertébrale
- Pathologies rhumatologiques
- Suivi post-chirurgical des fractures vertébrales traitées chirurgicalement avec instrumentation et des herniectomies

### CONTRA-INDICATIONS

Aucune connue à ce jour

### ENFILAGE REF. 1090/1091/1093

- 1 Ouvrir le corset de soutien et fixer temporairement les bandes Velcro® sur le côté (fig. A).
- 2 Mettre en place le corset de telle manière à ce que la boucle se situe en haut.
- 3 Pour fermer, insérer le pouce dans la boucle et bien fermer le soutien avec la fermeture Velcro longitudinale (fig. B). S'assurer que la fermeture soit bien centrée.
- 4 Pour comprimer le corset, appuyer les bandes sur la bande Velcro® précédente (fig. C). UNIQUEMENT pour les modèles REF. 1091 : bien serrer les bandes inférieures, puis les bandes supérieures.
- 5 En cas d'utilisation de la pelote lombaire (REF. 1078/P), fixer celle-ci à l'intérieur sur la bande Velcro® arrière avant de mettre le corset.

### ENFILAGE REF. 1092

- 1 Ouvrir la ceinture de soutien et fixer les rubans scratch provisoirement sur le côté. Mettre le corset en place de sorte que la boucle soit en haut.
- 2 En fermant, insérer le pouce dans la boucle et fermer la ceinture de soutien fermement avec le ruban scratch sur le côté longitudinal (fig. D).
- 3 S'assurer que la fermeture se situe exactement au milieu. Repositionner le corset au besoin (fig. E).
- 4 Pour resserrer le corset, serrer d'abord les bandes du bas et les fixer au ruban scratch de devant (fig. F).
- 5 Serrer ensuite les bandes du haut et les fixer au ruban scratch de devant (fig. G).
- 6 Poser les bandes de serrage supérieures par-dessus les épaules sous les aisselles et les croiser sur le dos (fig. H). Fixer ensuite les bandes de serrage au ruban scratch de devant (fig. I).

**NOTE:** Pour une stabilisation optimale, modeler les baleines rigides fournies avec le produit et les insérer dans les poches prévues à cet effet, présentes dans la partie dorsale.

### Pour appliquer la pelote rigide:

- Si nécessaire, modeler à chaud la partie plastique pour l'adapter à l'anatomie du patient
- appliquer le rembourrage à la partie plastique (côté concave-sans inscription-fig.L)
- appliquer les bandes Velcro® sur la partie centrale, du côté opposé au rembourrage (fig.M)
- accrocher la pelote au Velcro® central présent dans la partie dorsale interne du corset

## SUOMI

**OMINAISUUDET JA MATERIAALI REF. 1090/1091/1093**

- Valmistettu elastisesta, hengittävästä, purkautumattomasta ja antistaattisesta Sensitive® -materiaalista
- Joustavat kiinnityshihnat, joilla tukea voidaan säätää yksilöllisten tarpeiden mukaisesti
- Velcro® tarra kiinnitys edessä
- Mallissa REF. 1090/1091: takana neljä lokeroa tukevammille lisäuille (lisätarvikke), joilla voidaan korvata itsemuotoutuvat tuet
- Vatsapuoli vahvistettu vinoilla kierretuilla

**INDIKAATIOIT REF. 1090/1091/1093**

- Noidannuoli
- Iskias ja lannerangan cruralgia
- Nivelrikko ja lannerangan kiputilat
- Lievät ristiselän alueen vammat ja paravertebraalilihasten kontraktuurat
- Leikkauksen jälkeinen toipuminen
- Vain malli REF. 1091: nikaman stabiiliin kompressiomurtuman jälkitilat
- Vain malli REF. 1091: poikkihaarakemurtuman hoito

### OMINAISUUDET JA MATERIAALI REF. 1092

- Pehmustetut olkahihnat
- Valmistettu elastisesta, hengittävästä, purkautumattomasta ja antistaattisesta Sensitive® -materiaalista
- Joustavat kiinnityshihnat, joilla tukea voidaan säätää yksilöllisten tarpeiden mukaisesti
- Velcro® tarra kiinnitys edessä
- Vatsapuoli vahvistettu vinoilla kierretuilla
- Selkä-lantio-osassa säädettävät, vyöhön integroidut tuet
- Takana lokerot tukevammille lisäuille

### INDIKAATIOIT REF. 1092

- Selän nivelrikon ja osteoporoosin aiheuttamat kivut
- Reuma
- Postoperatiivinen tuent nivelmurtumien ja herniotomian jälkeen

### KONTRAINDIKAATIOIT

Ei tunnettuja kontraindikaatioita

### TUEN PUKEMINEN POTILAALLE REF. 1090/1091/1093

- 1 Avaa korsetti ja kiinnitä Velcro® tarra hihnalla sivulle väliaikaisesti (kuva A).
- 2 Pue korsetti päälle, niin että lenkki jää päälle.
- 3 Laita peukalo lenkin sisälle ja kiristä hyvin ja kiinnitä pystysuuntainen Velcro® tarra (kuva B). Varmista että korsetin sulkukohta on keskellä.
- 4 Kiristä korsetti kiinnittämällä hihna edessä (kuva C). Mallissa REF. 1091 kiristä ensin alemmat hihnat ja sitten ylemmät.
- 5 Jos lannetyynyä (lisätarvikke REF. 1078/P tai REF. T1000) käytetään, kiinnitä se tarra kiinnityksellä selkäosan sisäpuolelle ennen korsetin pukemista..

### TUEN PUKEMINEN POTILAALLE REF. 1092

- 1 Avaa korsetti ja kiinnitä Velcro® tarra hihnalla sivulle väliaikaisesti (kuva A). Pue korsetti päälle, niin että lenkki jää päälle.
- 2 Laita peukalo lenkin sisälle ja kiristä hyvin ja kiinnitä pystysuuntainen Velcro® tarra (kuva D).
- 3 Varmista että korsetin sulkukohta on keskellä. Tarvittaessa asettele korsetti oikeaan asentoon (kuva E)
- 4 Kiristä korsetti ja kiinnitä alemmat Velcro® tarra hihnat ensin (kuva F).
- 5 Kiristä ja kiinnitä sitten ylemmät hihnat ja kiinnitä tarrat (kuva G).
- 6 Vie olkahihnat hartioiden yli, kierrä edestä kainaloiden alta ja laita ristiin takana. Varmista että hihnat menevät lenkkien läpi (kuva H). Kiinnitä hihnat eteen tarra kiinnityksellä (kuva I).

### HUOMAUTUS:

optimaalisen vakauden varmistamiseksi muotoile toimitetut jäykät tuet ja työnnä ne takana oleviin taskuihin.

### Jäykän tukityynyn kiinnittäminen:

- lämmitä ja muovaa muoviosa tarvittaessa potilaan kehon muotoon sopivaksi.
- aseta pehmuste muoviosaan (kovera puoli – tekstitön puoli - kuva L)
- kiinnitä tarranauhan kiinnittimet keskelle vastakkaiselle puolelle pehmustetta (kuva M)
- kiinnitä tuyny keskellä olevaan tarranauhaan tukiliivien takaosan sisäpuolelle

## ITALIANO

**CARATTERISTICHE E MATERIALI REF. 1090/1091/1093**

- Struttura in tessuto Sensitive®, elastico, traspirante, indemagliabile e antistatico
- Tiranti elastici per un sostegno variabile e personalizzato
- Chiusura anteriore a Velcro®
- 4 guide posteriori per inserire stecche rigide rinforzate (opzionali) in sostituzione di quelle in dotazione
- Parte addominale rinforzata da stecche a spirale in posizione obliqua
- Adattabile individualmente alla patologia del paziente

**INDICAZIONI REF. 1090/1091/1093**

- Lombalgie
- Lombosciatalgie e lombocruralgie
- Spondilartrosi e discopatie lombari
- Traumi lievi della colonna lumbosacrale e contratture paravertebrali lombari
- Decorso postoperatorio
- Solo REF. 1091: esiti di cedimenti vertebrali lombari
- Solo REF. 1091: trattamento della frattura dei processi trasversi

### CARATTERISTICHE E MATERIALI REF. 1092

- Spallacci imbottiti
- Struttura in tessuto Sensitive®, elastico, traspirante, indemagliabile e antistatico
- Tiranti elastici per un sostegno variabile e personalizzato
- Chiusura anteriore a Velcro®
- Parte addominale rinforzata da stecche a spirale in posizione obliqua
- Parte dorsolombare sostenuta da stecche modellabili integrate nella fascia
- 4 guide posteriori per inserire stecche rigide rinforzate (opzionali) in sostituzione di quelle in dotazione
- Adattabile individualmente alla patologia del paziente

### INDICAZIONI REF. 1092

- Trattamento delle lombo-dorsalgie in osteoartrite diffusa della colonna
- Patologie reumatologiche
- Tutela post-chirurgica delle fratture vertebrali trattate chirurgicamente con strumentazione e delle erniectomie dorsali

### CONTRAINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

### APPLICAZIONE REF. 1090/1091/1093

- 1 Aprire il busto e fissare provvisoriamente i cinturini in Velcro® sulle bande laterali (fig.A).
- 2 Posizionare il busto in modo che l'asola sia rivolta verso l'alto.
- 3 Indossare il busto inserendo il pollice nell'asola per accompagnarne la chiusura e fissare bene con la chiusura a Velcro® centrale (fig.B). Assicurarsi che la chiusura sia ben centrata.
- 4 Stringere il corsetto agganciando i cinturini sulla banda velcrabile anteriore (fig.C). SOLO modelli REF. 1091: stringere prima i cinturini bassi e poi quelli alti.
- 5 Se viene prescritto l'utilizzo di una pelota lombare (REF. 1078/P), fissarla alla banda in Velcro® posteriore prima di indossare il busto.

### APPLICAZIONE REF. 1092

- 1 Aprire il busto e fissare provvisoriamente i cinturini in Velcro® sulle bande laterali. Posizionare il busto in modo che l'asola sia rivolta verso l'alto.
- 2 Indossare il busto inserendo il pollice nell'asola per accompagnarne la chiusura e fissare bene con la chiusura a Velcro® centrale (fig. D).
- 3 Verificare che sia ben centrato e, se necessario, riposizionarlo (fig. E).
- 4 Iniziare a stringere il busto agganciando i cinturini bassi sulla banda velcrabile anteriore (fig. F).
- 5 Agganciare successivamente i cinturini alti sulla banda velcrabile anteriore (fig. G).
- 6 Far girare gli spallacci sopra le spalle, quindi sotto le ascelle e incrociarli posteriormente (fig. H). Fissarli infine, a Velcro®, sulla banda anteriore (fig. I).

**NOTA:** per una ottimale stabilizzazione, modellare le stecche rigide in dotazione e inserirle nelle apposite tasche presenti nella parte dorsale.

### Per applicare la pelota rigida:

- se necessario, modellare a caldo la parte plastica per adattarla all'anatomia del paziente
- applicare l'imbottitura alla parte plastica (lato concavo-senza scritte fig.L)
- applicare i Velcro® adesivi centralmente, sul lato opposto rispetto all'imbottitura (fig.M)
- agganciare la pelota al Velcro® centrale presente nella parte dorsale interna del corsetto